

—Ez da charra noizik beiñ astiñ aldi bat gorputzari ematia izerdi-azirik, ia aragiyak piškabat jeisten otedian.

—Bai jauna; bañan ez beiyela emen aizetan egon.

—¿Aizerik bai aldabill bada?

—Betire... Alkandora emango diyot aldatzeko.

—Eskerrikasko: ez da gauza orrenbesterañokua.

—Batistaren alkandorak ¿zakarchuak izango beorrentzat?

—Biar banuke elitzairake ajolik. ¿Ta nun dabill Batista?

—Entierruan jauna. ¿Ez aldaki?

—¿Zér?

—Itzaigula...

—¿Zéin?

—Auzoko gizona.

—¿Il da beaz?

Ill... ill... ill ez, bizi. Badaki. . mundu ontan ordu jakiñik ez degula ta... ezdago ezdago...

—¿Zér egingo da bada! Jaungoikuak berekiñ dezala.

—Ala dezala gizarajua.

—¿Zér ari ziñan?

—Illar aundiyenak bildu ditugu ta emen gobara zabaltzen jauna... Joĩspinaši anillatzen, beyak ere kanpuan ditugu lanian ta...

—Aiziak bota ditu emen pusken erdiyak.

—Iegorrak daude oyek jauna. Gero noizik beiñ eltziari begiratze-ra egiten det jira, egosi otedan.... ta orla.

—Emen degu Batista.

—Jaungoikuak egun on digula.

—¿Gizona! ¿Ori da apaintzia! ¿Ze majo! .

—¿Majo! majo... ¿Noizik beiñ jantzi biar guk ere ditugun galak!

—Chaketa berriya ta...

—Chaketa... ez da orren berriya, bañan ez da zarrare. Geyenaz ere... ¿zenbat urte izango oteditu bada? Sei. . zazpi.... bederatzi.... amaika.... ori geyenaz.

—Ez da asko. Geiago lirake amabi.

—Galtzak zerbait gešiago dituzte bai, zergatik gu ezkondu giñala bada... ogei enbat urte, eta Ana Mari lenbizi ezagutu nuben urtian egiñak ziran ta, ori zan sei urte enbatzubek lenchiago....

—Ez da asko. Ogei ta sei urte. Ez dira zartu zu aña. Ichura ona dakate.

—¿Guk noizik beñ besterik ibiltzen alditugu bada?

—¿Bañan sisak jaten ez dizkitzute?

—Sisak aberatsen erropak jaten dituzte; guriak charchuak dira ayentzat ere.

—¿Ta kapa?

—Kapak.. badu bere denborachua jauna. Aitona zanena zan... ta arrek aitarena omentzuben ta. .

—Bai. Moisesen denborakua, tira. Orren majo zaudezen kasuan tori zigarrocho bat.

—¡Jesús! ¡Galanta da beñepiñ ori! Badaki jauna nik pipa besterik erretzen ez detala.

—Artzazu ta errezazu.

—Eskerrikasko: chikitu ta pipan erreko det.

—Nai dezun bezela. ¿Entierrotik zatoz beaz?

—Bai jauna Luze baño seguru auzoko gizona junda. ¡Ondo fulta aundiya egiten zuben bada! Aza ostu oyek ere ez lirake orla egongo bera begira balego Bañan Jaungoikuak daki zer egiten duben ta...

—Egiya.

—Echia ta obia munduban guztia.

—Ana Marien koñataren erriko gizonak bezela eskatu biar ziyon Jaungoikoari.

—¿Nola eskatu ziyon bada?

—Miñez azkenekuetan zeguala, agindu zizkaten Elizakuak. Artu zituben, eta abadeak jarri ziyon eskutan Gurutze Santuba esanik iltzen zegoanari, eskatzeko Jainkuari biotz biotzetik geyena komeni zitzayona, emango ziyola, eta baita ere sendatu ala komeni bazan. Abadea atera zan beñ aguro, asi zan antsika ta gogotik izketan. Abadea orduban geldituzan ate atzean ta giltzaren chulotik aitu zuben esaten zubela: «¡Nere Jesukristo jauna! Zere eskuetan daukazuna guztia. ¿Ni ill bear nazu? ¿Zér aurreratzen dezu ni ill ta? ¿Nola azaldu bear det nik zure aurrean, baldin oraiñ daño oroitu ezpanaiz zuzaz? Emaztea gelditzen da iru umerekin. ¿Nola bizi beardu? ¡Orain nenguen ni zuzaz oroitzeko ustean!... Ni ill ta ¿zér aurreratzen dezu? Ezererez. Ni errukigarri bat naiz. ¿Nai dezu ill gizon on bat? ¿Bere denbora guztia zu serbitzen pasa duana? ¿Meritu aundiyak agertuko dizkitzuna? Orra On Migel abadea. Ill ezazu ori. (Ta abadea aitzen zegoan). ¿Naizu ill gizon gaisto bat, erri guztiya nastu ta iškamillan ipintzen duana? ¿Gizon ori kendu ta pakea errian egongo dan bat?

Ill ezazu Machin eskribaua, eta arren izan zazu nizaz miseriakordia beste bateraño; nik itza ematen dizut, aurrera oroituko naizela zuzaz obeto orain daño baño.»

—Ja, ja, ja, ja! Etzan motela gizona.

—Sendatuzan....

—Sendatuzan beaz?

—Bai; ta eskribauak jakiñ zubenian gauz'ori juezetara eramantzu-ben.

—¡Ori da kontuba, ori!

—Ez, ez; gertatuba da. Banua.

—¡Ze! ¿Bai aldijua orrenbesterekiñ?

—Bai, beranduba da.

—Eltzekaiya ustuko degu alkarrekiñ.

—Ez, ez; ariyo.

—¿Ta ez aldu eraman biar baserriko kutsurik? Artu bitza arroşa batzuben... Oyek ez: zabaldebegiyak daude. Ara: abek, abek.

—Eskerrikasko.

—¡Bai! ¿Pasaitarrena e?

—¿Zér da Pasaitarrena?

—Nik eskerrikasko esan biarrian beorrek esatia.

—¡A! Prochu on dizuela.

—Baita beorri ere egitian.

—Urren arte.

—Bijua ondocho. Eskumuñak, eskumuñak.

MARCELINO SOROA.





RECEPCION DE LOS RESTOS DEL MÁRTIR BIZCAINO

FR. VALENTIN DE BERRIO-OCHOA.

Prueba evidente de la admiracion que escita en corazones nobles la sublime abnegacion de las almas que, en aras de la Fé, se sacrifican hasta el martirio, ha sido el homenaje que se ha tributado á su llegada al suelo nativo á los venerandos restos del mártir bizcaino Fr. Valentin de Berrio-Ochoa.

El vapor *Isla de Luzon*, que desde Manila conducia tan precioso tesoro, llegó á Barcelona el día 3 del corriente mes.

A las nueve de la mañana del día 6 recibió el Ilmo. Sr. D. Arístides de Artiñano á bordo del referido vapor los venerables restos en nombre de Bizcaya, con toda solemnidad, ante los comisionados de la Excma. Diputacion de nuestra provincia hermana y del Ayuntamiento de Elorrio.

Un bote de la armada remolcó á tierra la lancha que conducia los réstos del mártir, á la que seguian escoltándola multitud de lanchas y botes presentando un bellissimo golpe de vista.

Inmenso era el gentío que en la puerta de la Paz esperaba el cortejo.

El Gobernador, Alcalde, Cabildo catedral, Presidente de la Audiencia, una comision de la Diputacion de Barcelona y todas las corporaciones y asociaciones esperaban á los restos, que fueron sacados del bote por el Sr. Cura de Elorrio D. Luis Ignacio de Borda y e Alcalde de la misma villa D. Ignacio de Onagoitia.

En coche triunfal, arrastrado por ocho magníficos caballos y escoltados por ambos lados por jóvenes bascongados, fueron conducidos los restos, encontrándose toda la carrera tan llena de gente, que era imposible el tránsito, pues la Rambla y todas las demás calles y plazas se veían atestadas.

Los balcones estaban llenos de escogidísima concurrencia que saludaba respetuosamente los restos.

Arrojaron coronas y flores sobre el féretro que iba cubierto por un precioso manto, regalo del Sr. de Artíñano, y varios magníficos atributos, costeados por los estudiantes euskaldunak.

Una vez llegado el coche á la catedral sacaron la caja, cuatro bascongados, cantándose en seguida un solemnísimos responso. El templo se hallaba completamente lleno de gente.

Fueron depositados los restos en la cripta de Santa Eulalia, levantándose solemnemente acta firmada por todas las autoridades y comisiones.

El Sr. Alcalde de Barcelona, cuya dignísima actitud merece los mayores elogios del pueblo euskaro, se expresó entusiastamente por el país bascongado.

Todas las parroquias y asociaciones religiosas asistieron á tan magnífica ceremonia, admirablemente organizada por el Sr. de Artíñano, merced á la decidida cooperacion que le prestaron todas las autoridades, y muy especialmente el Sr. Obispo de la diócesis, que á pesar de sus ardientes deseos no pudo asistir á tan grandioso acto por tener que practicar la santa pastoral visita.

Pasarían de doscientas mil almas las que presenciaron el paso de la comitiva.

A las siete de la mañana del siguiente día 7 salieron con toda solemnidad de la catedral los restos de Berrio-Ochoa, que presididos por todas las autoridades y acompañados de inmensa concurrencia llegaron al ferro-carril.

El Ilmo. Sr. D. Arístides de Artíñano hizo entrega á los señores Diputados de Bizcaya y comisionados de Elorrio de tan precioso depósito, pronunciando, ante las autoridades todas y el numeroso auditorio que presenciaba el acto, elocuentes frases de gratitud á Barcelona y á cuantos asistieron á esta inolvidable festividad.

Al partir el tren se dieron calurosos y entusiastas vivas á Berrio-Ochoa y á Barcelona y Bizcaya.

A las dos y media de la tarde del día 8 llegaron á Vitoria tan venerados restos, á los cuales acompañaba una comision de la Diputacion de Bizcaya compuesta de los señores diputados Zabala, Jáuregui y Urizar.

Los alumnos del Seminario Conciliar con los señores Profesores y una comision del Clero Catedral y Parroquial salieron á la Estacion á la llegada del tren que conducia las cenizas del mártir.

A las seis de la tarde, con asistencia de las Autoridades militares, civiles y eclesiásticas, Clero Catedral y Parroquial, Cruz alzada, señores sacerdotes, oficiantes, alumnos del Seminario y charanga y escolta del Batallon Cazadores de Las Navas, fueron conducidos los sagrados restos á la Santa Iglesia Catedral en una caja de *Make* con incrustaciones de oro, construida en el mismo Tonkin, por el Ilmo. Sr. Fr. Wenceslao de Oñate, Obispo de Hiprópolis y Vicario Apostólico del Tonkin central, que tambien lleva en sus venas sangre euskalduna, pues vió la primera luz en la ciudad de Estella.

Toda la carrera estaba engalanada con colgaduras; y un inmenso gentío habia acudido á presenciar el traslado de los restos del ejemplar Obispo.

A las diez de la mañana siguiente salieron de Vitoria con direccion á Elorrio, acompañando hasta la salida de la Ciudad las santas cenizas del bienaventurado mártir gran número de carruajes y una concurrencia extraordinaria.

A las cuatro de la tarde llegó á Durango tan inestimable tesoro. Un gentío inmenso lo esperaba en la carretera de Vitoria. El recibimiento fué entusiasta, depositándose profusion de coronas sobre el féretro, al que acompañaba la Comision de la Diputacion, autoridades locales y la música del Seminario de Vitoria. Seguidamente salieron para Elorrio las preciosas cenizas del ilustre Obispo del Tonkin, que á las cinco y media fueron recibidas por el Ilmo. Sr. Obispo en la ermita de San Fausto, situada á la entrada del pueblo.

El Sr. Gobernador y los comisionados de la villa salieron á recibir los restos al límite jurisdiccional, y desde él regresaron con la comitiva que de Barcelona venia.

Cuando ya se hallaban cerca de Elorrio las preciosas reliquias, comenzó á llover; y esto fué causa de que continuaran en el coche en que venian, y no fueran conducidas en hombros como se tenia dispuesto.

Sin embargo, el gentío era numeroso, calculándose que excedía de 9.000 almas, y punto ménos que imposible el tránsito por la carretera, en la que se habian levantado varios vistosos arcos de triunfo.

Los balcones, todos colgados, y atestadísimos de gente, presentaban un magnífico aspecto.

El Ilmo. Sr. Obispo dispuso que en vista del tiempo continuasen los restos en coche hasta el convento de Santa Ana, en cuyo templo fueron introducidos por seis señores sacerdotes.

Las religiosas entonaron una salve, y en cuanto llegó la caja se cantó un solemne responso.

La iglesia estaba magníficamente engalanada.

Despues fueron conducidos á hombros, en procesion, á la iglesia de la Purísima Concepcion, en la que se cantó nuevo responso y á continuacion el *Te-Deum* con acompañamiento de orquesta, dirigida por D. Aureliano Valle.

En seguida dirigió el Prelado desde el púlpito su autorizada palabra á los fieles que llenaban por completo el templo.

Al llegar el féretro á la iglesia y junto á la pila del agua bendita tuvo lugar una escena sentimental y conmovedora. Un respetable anciano, con la vela encendida y los ojos arrasados en lágrimas, esperaba á la puerta de la iglesia los restos. No era la primera vez que Fray Valentin y él se juntaron allí, no. Hace 59 años, y en el mismo sitio donde ahora le esperaba, esperaba el hoy anciano al entónces niño y conducia en brazos al bautisterio, á recibir el agua regeneradora, á quien más tarde habia de recibir tambien el bautismo de sangre en lejanas comarcas.

Los tres dias siguientes, 10, 11 y 12 celebróse el tríduo que estaba anunciado, de una manera grandiosa.

El primer dia ofició de pontifical el Ilmo. Sr. Obispo diocesano, que quiso honrar estas funciones con su presencia, y rodearlas de los esplendores todos del culto católico. Siguiéronle el provincial de dominicos y el Sr. Ventades, dignidad de la catedral de la Seo de Urgel. Se cantaron misas solemnísimas, entre ellas una, la del primer dia, de nuestro paisano Gorriti, concertada debidamente por el organista de la villa Sr. Lizarraga y dirigida por D. A. del Valle.

Gambari, Arostegui y Bada en castellano, y Baertel, Fr. Gerónimo y Larragan en bascuence, pronunciaron oraciones bellísimas, dis-

cursos llenos de elocuencia, y en esta ocasion puede decirse que si el motivo era grande, grandes tambien fueron los oradores que tomaron parte en esta liza; que si Fr. Valentin de Berrio-Ochoa se merecia mucho, apénas pudiera haber encontrado maestros que hicieran mejor el panegírico del mártir.

El sepelio de los restos verificóse el viérnes 11. La ceremonia fué conmovedora. Registrados por nuestro digno diocesano, hallándose presentes las autoridades y la comision, los sellos de lacre de la caja que los contiene, y hallándolos intactos, se procedió á compararlos con los que constan en las auténticas de los señores obispos de Biblos y de Hiprópolis y que han venido del Tonkin. Hecha constar su autenticidad, se procedió inmediatamente al sepelio mientras nuestro ilustre prelado subia á la cátedra sagrada y pronunciaba un entusiasta discurso alusivo al acto.

La concurrencia á estas funciones fué cual no se ha conocido igual en Elorrio. De las tres provincias de Bizcaya, Guipúzcoa y Alaba acudió á la villa de Elorrio un gentío inmenso, ansioso de rendir el tributo de su admiracion á los restos del mártir, en cuya conduccion al suelo nativo desde el imperio de Annam han tomado parte esencialísima los bascongados.

Bascongado es, en efecto, el padre Uriarte, el celoso misionero del Tonkin, que ha conservado y regalado á Elorrio cenizas tan dignas de estima; bascongado el padre Echevarria que las recibió en Manila; bascongado el caballeroso capitan Mendezona, el segundo y la mayor parte de la tripulacion del vapor *Isla de Luzon* que los condujo á Barcelona desde la capital del archipiélago filipino; bascongado el Sr. de Artíñano, que tan brillante recepcion les preparó en Barcelona; bascongada la comision que los recogió de la lancha y que los condujo á Elorrio: todos bascongados.

Nuestro cordial parabien á todos ellos y á cuantos han tenido la dicha de asistir á tan conmovedoras solemnidades, á todos los cuales se dignó el Padre Santo enviar su bendicion apostólica, implorada por el dignísimo Prelado que se halla al frente de la Diócesis Bascongada.



MI VISITA A LOS PADRES DEL SANTO.

Presentándote en la falda
como un nido de palomas
Elorrio, guardan tu espalda
campos de eterna esmeralda,
ricos en doradas pomas.

Elorrio! plácido edén
de exhuberante verdor,
cuantos con placer te ven
una vez, cien y otras cien,
se despiden con dolor.

Yo de tu campo lozano
por el pintoresco llano
discurró, en plácida calma,
con una lira en la mano
y un pensamiento en el alma.

Mas no ansía el triste vate
que el eco de sus canciones
aplaudido se dilate
por los brillantes salones
del espléndido magnate.

Que si, en la constante liza
que empeña el entendimiento,
una voz nos profetiza
que no hay engrandecimiento
para quien se inmoviliza,

De mi doliente clamor
poco el mundo se promete,
y á mí me sientan mejor
las sombras del Olivete
que las luces del Tabor.

No la apología hacer
voy de un héroe altanero;
la misión que traigo es ver
á un modesto carpintero
en un modesto taller.

Hombre que muestra sincera
del alma la celsitud,
no apadrinando siquiera
el orgullo que pudiera
ser fundado en la virtud.

Peregrino distraído,
pero nunca indiferente,
si frágil he delinquido,
constante mi afán ha sido
guardar el alma creyente.

Y hoy me conduce su anhelo
donde humilde se retira
una señora modelo,
señora que lo que inspira
son pensamientos de cielo.

Impresiones celestiales
que nunca sentí en el alma
al pisar régios umbrales,
siento al contemplar la calma
de sus rostros patriarcales.

Pero veo la enternece
mi visita inesperada,
porque, mal disimulada,
una lágrima aparece
por su mejilla surcada.

Con mi presencia te aflijo
Señora, me lo asegura,
cual un discurso prolijo,
esa lágrima tan pura
como el alma de tu hijo.

De tu hijo que en los confines
de fanáticos brahmines,
derramando vida y luz,
acerca á los mandarines
las creencias de la Cruz.

Y esforzado militante
desa Cruz, su ambicion toda
cifra en verla fulgurante
en la cúspide gigante,
de la buddista pagoda.

Y hundiendo el escepticismo,
que sepulta en negro abismo
toda el Asia contumaz,
escala con su heroismo
las regiones de la paz.

Como el sol que en cima agreste,
de la noche en el misterio,
oculta su faz celeste,
y sin descansar en este
despierta en otro hemisferio.

Señora, tienes un lirio
con la palma del martirio
en la mansion de la gloria,
pero en mí fuera delirio
cantar de un ángel la historia.

No alcanza tal galardón
el que nunca ha sorprendido,
impotente corazón,
ni una nota, ni un sonido
de tan alta inspiración.

Mas no creí fuese tanto
el daño que el mundo encierra:
¿quién no soporta su llanto
si hay lágrimas en la tierra
para la madre de un santo?

No puede el hado á mi ver
tratarte con tal rigor,
y esto me hace comprender
que hay lágrimas de placer
como las hay de dolor.

Pues la que busca consuelos
pensando en su hijo querido,
aliviara sus desvelos
si de vista le ha perdido
y no le pierde en los cielos.

OBDULIO DE PEREA.

Elorrio 1.º de Setiembre de 1866.



KANTABRIAKO LARROSEA.

EUSKAL-ERRIKO PATRONEARI BERE KORONAZIÑOKO EGUNEAN.

Composicion premiada con UN OBJETO DE ARTE en el certámen literario-artístico celebrado con motivo de la Coronación de Nta. Sra. de Aranzazu.

Aranzazu-ko Izar chit eder
Errañutsua,
Zeru goyetan Jaunaren urren
Zagozana,
Parkatu-idazu lira motel au
Gaur azarturik
Jasoten badot zure leku goi
Orretara.

Bedeinkatua ¡o! Euskal-erri
Berdez jantzia,
Zergaitik dozun icharopen-gei
Aiñ altsua,
Zein dan Zeruko Erregiñ eder
Ama maitati,
Aranz artean larrosa gisan
Agertua.

¡O! loren lora, nire kantu au
Arren amorez,
Ontzat artu-izu, abegi argi,
Eta cheraz,
Obeagorik, moldau, ipiñi,
Ta atonduteko
Dagotzun eran kantau daizudan
Duiñ ezpanaz.

Euskal-erriak zor jatzun legez
Jaso zaizala,
Bera daukazu zeure oñetan
Auspazturik,
Berak zuregan lau gizalditan
Ikusitako,
Anditasunak alabetako
Isoturik.

Berak kantau bei nire lekuan
 Ama maitea,
 Berak ots begi, berak deadar,
 Berak ulu,
 Berberak dei ta gaur iragarri
 Alde danetan,
 Zelako dontsu emen garean
 Zuregaz gu.

Berak jarriko deutsu izen bat
 Ain egokia,
 Deiturik zuri, Kantabriako
 Larrosea,
 Zerren zarean lora guztien
 Lora Erregin,
 Zerren jartoki autu zenduan
 Arantzeta.

Anbotok pozez ikusten zaitu
 Lora ederra,
 Gorbeiak barrez deutsu artuten
 Gaur usaiña,
 Aitzgorri arro dago burua
 Zarden dabela,
 Kerizpetuten Euskal-erriko
 Erregiña.

Alkarren leyan gure mendiak
 Jasoten dabez,
 Euren buruak zuri begiak
 Ezarteko,
 Bertako artzain bertsolariak
 Egun gozo au,
 Dauke kantuan Ama zeurorri
 Eskinteko.

Beste egunakaz ez dabe egingo
 Egun au bardiñ,
 Zerren obeto au gura daben
 Danak ondrau,
 Zergaitik euren Aranzazuko
 Ama bear dan,
 Euskal-erriko Erregiñatzat
 Gaur koronau.

Erri guztiak agertzen dabe
 Poz bat andia,
 Guztietatik Aranzazura
 Norbait dator,
 Aberats andi izanagaitik
 ¡O zeinbat oiñez!
 Nekatu arren euren gorputzai
 Einda gogor.

Dontzella samur begiz batua
 Dator zugana,
 Ach arteetan aldatsik aldats
 Aloñara,
 Ume chikiak gurasoaren
 Bizkar gañean,
 Mutill ta agurak echuten zure
 Oñetara.

Danak guztiak Aranzazura,
 Deituten dabe,
 Asko goiñetik baraurik datoz
 Nekatuak,
 Zure Semecho orren gorputza
 Sakramentuan,
 Artute arren geratuteko
 Indartuak.

Kanpaiak oska ¡ze goiñ María!
 Deitu deuskuen
 Erdue, erdue euskeldun seme
 Eta alabak,
 Ikusitera zelako koroï
 Ederra daukan,
 Egun onetan jantzi dagian
 Zuen Amak.

Erdue bada ikusitera
 Ikusgarri au,
 Sekula bere echatzuena
 Erakutsi,
 Euskal-erriak ez deustalako
 Len koroerik,
 Iñoz gaur legeç Patrona gisan
 Ospez jantzi.

Erdue, erdue, aberatsak naiz
 Bardin pobreak,
 Erdue, erdue, chiki gazte zein
 Nagusiak,
 Erdue ürte askogaz makur
 Zagozen zarrak,
 Erdue, erdue batzuek eta
 Bai bestiak.

Erdue alargun, erdue ume zurtz,
 Baita geiñoak,
 Erdue miñez naibageturik
 Zagozanak,
 Nik osatuko ditut zuen gach
 Ta pozik jarri,
 Larri ta estu illetaz bizi
 Zareanak.

Emen gaukazuz, ona emenche
 Ama maitea,
 Guzti guztiok zugana pozez
 Etorririk,
 ¡O! Rakel eder ¡o! Judit sendo
 Ester garbia,
 Zure umeok zeure oñetan
 Makurturik.

Emen gaukazuz Kantabriako
 Larros ederra,
 Zelan koroia Obispo jaunak
 Jazten deitsun,
 Ikusitera etorri gara
 Onik aurrera,
 Bere Patrona, Euskal-erriak
 Deitu daitzun.

¡O! zein dontsu dan Ama arako
 Maite dabena,
 Zure izena zein dan izen bat
 Ain ezia,
 Zure graziak sendatuko dau
 Argal unetan,
 Aren arima, aren biotza
 ¡O! Maria.

Iturri-urak dituen legeç
 Lurrak samurrik,
 Frutuak emon eragiteko
 Giro jarten,
 Alanche dozuz benetan maite
 Zaituenetan,
 Justiziaren frutuak sortu
 Eragiten.

Zein maitegarri direan Ama
 Ta Erregiña,
 Zuk atsedeten, zuk lo egiten
 Dozun dendak,
 Pekatariak Erregiña au
 Ondradu daigun,
 Ta jadichiko deuskuz beronek
 Zorionak.

Arren zakioz Jaun altsuari
 Ondoan jarri,
 Erregutu ta eskatuteko
 Gaur gugaitik,
 Zure bitartez garbitu daizan
 Gure arimok,
 Ainbeste erruk an ichitako
 Loyetatik.

Zerren intzentsu errea baño
 Gozoago dan,
 Baltsamoaren antzeko dozun
 Erregua,
 Zergaitik ez dan jadichi бага
 Iñoz geratu
 Guretzat guztiz ona izango
 Dan frutua.

Orresegaitik kantauko doguz
 Pozen pozagaz,
 Orrenbesteko errukitasun
 Ugariak,
 Euren miritzaz osatu-iguzuz
 Gure biotzak,
 Amodiozko damuz urtuten
 Gaur asiak.

Zugandik utsik euskaldun onak
 Icharoten dauz,
 Baita Euskaldun-erriak bere
 Zoriona,
 Bere jagola lau gizalditan
 Zarean legez,
 Orain zachakoz Ama, Erregin,
 Ta Patrona.

Ots, egin daigun euskaldun danok
 Bizi dedilla,
 Gure Patrona Kantabriako
 Larrosea,
 Bizi dedilla, Euskaldun-erri
 Fededunari,
 Bere mantuaz egin dagion
 Kerizpea.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.



OLITE EN UJUÉ.

(RECUERDOS E IMPRESIONES.)

Unicamente pueblos que conservan muy viva y ardiente la fé religiosa pueden proporcionar la ocasion de que se escriba una frase como la que va por cabeza de este escrito. Se trata del verdadero *Exodo* religioso de una poblacion, de su *salida* en masa sin distincion de edades, ni sexos, ni categorías, del abandono voluntario de los hogares, no para correr á una fiesta, no para recrear el ánimo, no para procurar lucros, sino para tocar la cumbre de una elevada montaña peregrinando por ásperos é inhospitalarios caminos, y al llegar á ella, más cerca ya del cielo, depositar ofrendas, elevar votos, derramar lágrimas ante una milagrosa y milenaria imágen de la dulcísima María.

Todo preparaba al ánimo á recibir puras impresiones, y á la memoria á guardar imperecederos recuerdos. En medio de la callada noche, el repique de las campanas, la vibrante llamada de los bronce; más tarde, la Misa en San Pedro, acompañada por los cánticos del Rosario, la muchedumbre de rodillas, las naves del templo henchidas de solemne oscuridad; luego la portada del convento de San Francisco iluminada alegremente, las majestuosas ruinas del palacio Real de Olite, cortando la transparencia de la azulada atmósfera, y bañándose en el ténue fulgor de oro de las estrellas; despues hacía la parte de

la ciudad un murmullo, una salmodia grave, que se acerca y crece, acordes de música, coro de frescas voces femeninas que como la alondra parecen anunciar el cercano día, encendidos faroles, lúgubres entunicados que llevan á cuestras pesadas cruces de madera, hábitos grises de frailes, estandartes, banderas; todo ello pasa y toma el camino de los campos, y en ellos se pierden personas, cánticos y luces á la vez que la rosada aurora se enseñorea del cielo.

Las cofradías y fieles que en procesion desfilaban se habian citado en sus respectivas parroquias, donde oyeron misa, comulgando muchos; los Sres. párrocos subieron al púlpito, explicaron el orden en que habian de marchar los romeros, recomendando el mayor orden y compostura, y recordando el poder de la oracion y de la plegaria, les manifestaron lo que á la Virgen de Ujué convenia que pidiesen.

Las siete y media de la mañana serian poco más ó ménos, cuando los romeros comenzaban á llegar á la cruz de piedra esculpida que se alza como á un cuarto de hora de Ujué. Por las tortuosas encañadas de aquellas áridas y secas montañas venia avanzando la muchedumbre en grupos más ó ménos nutridos, que entonaban cánticos religiosos. Al llegar á las gradas de la cruz, muchos de los romeros y romeras que no lo habian hecho al salir de Olite, se descalzaban. A pesar de las tres horas y media de marcha por ágras cuestras y accidentados barrancos, los peregrinos caminaban airosamente, proclamando el vigor admirable de la raza, que no desmentian tampoco las animosas mujeres, cuyas filas nutrian delicadas señoritas. El sol no habia roto todavía los velos de la bruma matutina; pero una luz diáfana y pura, propia de los campos de la Ribera, inundaba los dilatados espacios, casándose armoniosamente con el perfume del tomillo y del romero, y con los gorjeos de las aves.

En la cima del enhiesto monte, colgado por las abruptas pendientes, como si fuese á rodar á los abismos, aparece Ujué; una torre almenada lo corona; parece de una torre feudal, de una fortaleza de la Edad-Media; pero no... el volteo de las alegres campanas que lanzan sus clamores desde ella, revelan que aquel edificio es la iglesia.

A las nueve penetra la romería en el pueblo; figuran en ella la Cofradía de San Pedro (de la parroquia del mismo nombre); la del Corazon de Jesús (de las Monjas de Sta. Engracia); la Asociacion Josefina (de la parroquia de Santa María), la Hermandad del Santo Sepulcro (de la misma), la de San Isidro, Asociacion de San Luis, la

Orden Tercera, la Comunidad de Franciscanos, el clero secular. Preside el Ayuntamiento, cuyo pendon lleva el síndico. Sigue la música de la Ciudad, y detrás se apiñan las mujeres, que llevan por cabeza á las hijas de María, y marchan en el mismo orden que los hombres.

El efecto que hace la peregrinacion al desembocar por el arco de la escalinata es profundo; aquellos hombres rudos y altivos de ordinario, que se encorvan bajo el peso de la cruz; aquellos piés polvorientos que dejan gotas de sangre sobre las losas; aquellas entusiastas mujeres que entonan un himno de amor, mostrando en sus trajes y rostro las huellas de una penosa caminata; la música, el repique de las campanas, los cohetes que estallan en el aire, las aclamaciones que se dirigen á la Reina de los Cielos, como si realmente se verificase un desfile ante su corpórea presencia; aquel alarde de fé varonil, aquellas actitudes de humildad, aquellas explosiones de inmarcesible esperanza, hablan el más sublime de los lenguajes; el edificio de las pasadas edades atestigua la perpetuidad de nuestras tradiciones; la atraccion del cielo obra sobre nuestras almas; los velos de la materia se rasgan por un instante y gozamos de la inefable libertad del espíritu; el enternecimiento nos hace llorar, y las lágrimas que resbalan por ciertos curtidos rostros, valen más que todos los diamantes de la tierra.

La peregrinacion penetra en la iglesia, que es espaciosa y clara, construida en dos épocas diferentes; así lo revela su arquitectura doble, románico-bizantina en la parte más antigua (siglo XI) y ojival en la más moderna (siglo XIV).¹ Una vez allí comulga un buen número de romeros, y todos ellos saludan devotamente á su amantísima Virgen de «Usua», que contempla arrodillada á sus plantas á otra generacion de nabarros, tan rendidos hijos de Ella como los bascones de hace «mil» años.

Despues de trascurrida media hora de descanso, es decir, á las diez de la mañana, se dijo la misa cantada por la Comunidad, oficiando el Sr. Vicario de Santa María. El tema del sermon, discretísimamente escogido, versó sobre lo sobrenatural y divino que resplandece en todos los hechos referentes á la aparicion de Nuestra Señora de Ujué, con-

(1) Véanse los preciosos «Recuerdos de Ujué», de D. Juan Iturralde y Suit, que acompañados de algunos dibujos que les anteceden, se publicaron en la pág. 74 y siguientes del tomo XII de la EUSKAL-ERRIA.

fundiendo, en un rasgo de soberbia elocuencia, á la impiedad moderna con el testimonio de tan espontáneas y unánimes manifestaciones populares. Los R. R. Frailes cantaron una misa de nuestro popular é inolvidable Mariano García, con maestría que excede á toda ponderacion, siendo tambien muy digna del conjunto la ejecucion de la parte del órgano, que por cierto, es un hermoso instrumento.

La misa puso fin á las funciones religiosas de la mañana y los romeros se esparramaron por el pueblo, á reponer sus fuerzas. Aquí se manifestó uno de los rasgos más elocuentes del fervor religioso de la romería de Olite. A pesar de la aglomeracion de gente que siempre favorece los desórdenes, de la promiscuidad de sexos y condiciones, del carácter bullicioso, alegre y chancero de los ribereños, de su apetito y «sed» justamente proverbiales, no se oyó una expresion torpe, ni un grito descompuesto, ni se vió un gesto reprensible. La más grande y segura de todas las fuerzas coactivas, la conciencia, refrenó todos los impulsos y ennobleció todas las expansiones; hubo alegría, pero alegría honesta, alegría cristiana, digna del acontecimiento que la provocaba y del lugar que era testigo de ella.

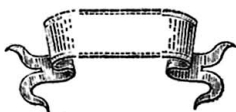
Desde la parte más elevada de la meseta de Ujué y desde la elevada torre fuimos algunos á lanzar una mirada de amor, á la vieja y gloriosa tierra nabarra. ¡Qué inmenso, qué inenarrable espectáculo! La grandiosa llanura de la Ribera perdiéndose en la llanura aragonesa; tan ilimitadas ambas, que parecian el mar; el gigante Moncayo, las azuladas sierras de Soria, de Burgos y de Bizcaya por un lado; de otro los montes de la merindad de Estella, Monte Esquinza, el bravo Montejurra, como un centinela, las estribaciones de la sierra del Perdon y de Alaix, las alturas del Carrascal, el gallardo cono de la Higa de Monreal por otro; en distinta direccion, el curso del Aragon, á su izquierda la sierra de Leire, más grande por los recuerdos y las glorias que albergan sus repliegues que por su ingente mole, la Foz de Salvatierra, colosal portillo abierto en la roca viva, y por encima los salvajes montes de Aezcoa y Roncal, la blanca línea de las nieves casi perpétuas, la sucesion de picos escalonados desde el Pirineo Basco, Orhy, Ainie, Sumport, el Vignemale, los gigantes de piedra y nieve, los puertos de Canfranc, de Jaca, y al alcance de nuestra mano, como quien dice, los riscos escuetos de Sos, las desiertas asperezas de la sierra de Peña.

A las tres regresaba la peregrinacion por el camino de San Martin

de Unx; el sol quemaba; numerosos carruajes y caballerías seguían á la procesion que iba bajando la montaña, siguiendo los zigs-zags de la carretera. A las nueve y media de la noche llegaba á Olite y á las diez se oía cantar á los romeros de San Pedro las letanías con robusta y entera voz cuando se retiraban á su parroquia.

Así como los cuerpos conservan el sello de los antiguos nabarros, la robustez, la agilidad, la dureza, la resistencia, las almas han conservado la inspiracion de las más portentosas hazañas, el fervor religioso; en vano el tiempo nos ha arrebatado muchos y valiosos elementos externos de nuestra especial civilizacion, la independencia nacional, la monarquía privativa, las Córtes indígenas: no nos ha arrebatado la fé que vive en nuestras almas, como el fresco manantial en los senos de la ruda montaña. Mientras viva, Nabarra será Nabarra, las más remotas esperanzas serán posibles y no arrastrarémos otras cadenas que las que son trofeo de nuestras armas.

ARTURO CAMPION.



AMA EUSKARAREN BAKARTASUNA.¹

¿Nun zabiltzate, seme ederrak,
Amari eskapatuta?
¿Edan zenduten bular gozoaz
Ote zaudete aztuta?
Nai zinduzteket neregatanu
Benetan erregututa,
Zaudetelako inudearen
Esne charrakiñ galduta.

Bular samiña edaten asi
Ziñaten zori gaistoan,
Ordu ezkeroz gauza bat onik
Ez daukazute gogoan;
Piškabanaka sartu zerate
Deabruaren lazoan,
Adan ta Eba orrela galdu
Ziraden Paradisoan.

Inude orrek jarri zaituzte
Guziyok biurriturik,
¿Zér zabiltzate, ume nereak
Elkar ikusi eziñik?
Ona utzita charraren billa
Bazabiltzate nasturik
Bide orretan ez daukazute
Zuentzat salbaziyorik.

Ernio mendi oñazez dago
Zueidi begiratuta,
Ta Orreaga beti negarrez
Asabaz gogoratuta;
¡Ai! Kobadonga arkitutzenda
Egiyaz minberatuta,
An dago Nabas zuen galeraz
Errukipen bat artuta.

Errekachoak zapuztu dira
Ibayak datoz aserre,
Kantabriyako ur gazi fiñak
Orruak egiñaz daude;
Eta ni ama ¿nola naiz arki
Batere laguntza gabe,
Ikusirikan seme nerekak
Beren borrreruen alde?

Ama zarra ta, ama garbiya,
Negarrez iya urturik,
Zueidi deika emenchen nago
Nere besoak zabalik;
Utzi nazute bildoch galduben
Gisara bakar bakarrik,
Ez dakit nola otso artean
Arkitzen naizen bizirik.

(1) Publicamos con mucho gusto este fragmento de una pieza dramática titulada *Beotibar-ko jatzarraren originea* Gaon judubaren galerarekin. original del conocido poeta euskaro D. Ramón Azcarate, cuyas felices dotes son ya apreciadas por los lectores de la EUSKAL-ERRIA.

Baldiñ aurrera segi ezkeroz
 Orain artean bezela,
 Ez det nik uste urte ascoan
 Bizi izango naizela;
 Gauzik onenak jan dizkirate
 Gertatzen naiz chit argala,
 Len eguzkiya baldin banintzan,
 Gaur ez naiz, baizik itzala.

Ez badute nai zuben biyotzak
 Amarengana makurtu,
 Gañean diran etsai gogorrak
 ¿Nork? eta ¿nola garaitu?
 Obe dezute alik lasterren
 Guziyok neregianatu,
 Bestela turmoi izugarriyak
 Azpiyan artuko gaitu.

RAMOS AZKARATE ETA OTEGI.

EL RUISEÑOR Y EL PAVO.

FÁBULA.

—Nadie canta cual yo—decia un pavo
 á un lindo ruiseñor que se mecia
 en la más alta rama de un endrino.—
 Cómo á cantar te atreves no comprendo
 haciéndolo tan mal. ¿Aplausos quieres
 ganar con ese canto miserable?
 —No canto yo por conquistar aplausos,—
 contestó el ruiseñor.—Canto tan solo
 porque en cantar hallo placer.—¡Qué necio!
 Yo con mi canto embriago á los mortales,—
 el pavo replicó.—Escucha un segundo,
 verás qué canto el mio tan sublime;
 esto es cantar, y lo demás es cuento.—
 A graznar empezó, y huyó asustado
 el ruiseñor al bosque. Una ruidosa
 carcajada soltó el soberbio pavo,
 y dijo:—Ha huido el pobre de vergüenza.
 No volverá á cantar, estoy seguro,
 ahora que ha oido al rey de los cantores.
*No os asombre del pavo la jactancia,
 que es muy propia del tonto la arrogancia.*

VICENTE DE ARANA.

NABARRA EN LA EUSKAL-ERRIA.

SANTUARIO DE SAN MIGUEL DE EXCELSIS.

III.

Es el retablo de la iglesia de *San Miguel de Excelsis* como un verdadero frontal de forma rectangular con dos sisas ó escotaduras en los dos ángulos superiores de derecha é izquierda, que mide 4 piés nabarros y 3 pulgadas de alto; por 7 piés y 5 pulgadas de ancho. Este tablero se halla cubierto por un considerable número de chapas de metal dorado á fuego y esmaltado, que artificiosamente casadas unas con otras y sujetas á la armazon de madera, componen un todo de traza románica, que se subdivide de la manera siguiente.—Finge la decoración arquitectónica un cuadrilátero en el centro, más alto que ancho, en el que se halla inscrita una aureola angrelada de forma ovalar. Dentro de esta aureola hay otra, apuntada en los dos extremos de su eje mayor, y ocupa su espacio la imágen de Nuestra Señora, sentada sobre un arco iris (*more byzantino*), con el Dios niño en el regazo, en actitud de dar la bendición. A derecha é izquierda de este cuadrilátero central, cuya anchura viene á ser una tercera parte escasa de la longitud de todo el retablo, se desarrollan dos órdenes de arquerías de medio punto, sobrepuestas una á otra, con tres arcos en cada cuerpo ó zona, de manera que constituyen doce arcos ú hornacinas, en cada una de las cuales se cobija una figura. Sobre el cuadrilátero del centro, en que se halla dentro de su doble aureola la Madre de Dios, hay un espacio, tambien cuadrangular, ocupado por una cruz

gemada ó de pedrería con un chaton por peana, y dos recuadros á cada lado con otras tantas figuras. Y por último, á derecha é izquierda, sobre las arquerías arriba mencionadas, llenando los espacios que quedan entre estas y la sisa de cada ángulo superior del retablo, hay, repartidos de una manera simétrica, diez y ocho gruesos chatones que aumentan la riqueza del conjunto y producen muy bello efecto.

Las figuras representadas en este magnífico retablo son veintiuna, ejecutadas todas en esmalte plano, incrustado en las láminas de metal labrado que les sirven de fondo, con todos los perfiles del dintorno de delicados filetes de oro. Las cabezas son de alto-relieve, sin esmaltar, y su distribución, su significación y su indumentaria, son estas: La Virgen María, que ocupa el centro, y que, según dijimos, está sentada en el arco iris con su divino Hijo en el regazo, tiene bajo las plantas un escabel de forma prismática triangular, adornado de pedrería. Cubren sus piés unos borceguíes en punta, recamados de perlas. El arco que le sirve de asiento, subdividido con molduras exornadas de menudas hojuelas y perlas, tiene encima el almohadon bizantino que se ve en los dípticos consulares, asomando por ambos lados de la figura. Las coronas de la Madre y del Dios niño aparecen realzadas con pedrería. No recordamos la forma exacta de sus vestiduras; pero sus pliegues están dispuestos según el estilo dominante en la escuela neo-griega del Rhin. En el fondo, junto á la cabeza de la Virgen, se ven las dos letras *Alpha* y *Omega*, alusivas á la consubstancialidad del Verbo con el Padre, principio y fin, sagrado emblema adoptado por los cristianos católicos para diferenciarse de los arrianos que negaban aquel dogma, y que desde el tiempo de los visigodos se perpetuó hasta la conclusión de la Edad-media. A la derecha de Nuestra Señora hay también en el fondo cincelado de la lámina una estrella, formada por una refulgente gema orlada de rayos, la cual responde á la presencia de las tres figuras que ocupan las tres arcadas ú hornacinas de la zona inferior á mano izquierda del que mira, según luego veremos.

PEDRO DE MADRAZO.

(Se continuará).



T O B E R Á .

Con este nombre se designa á una especie de alborada que dan los jóvenes de buen humor á los *dama-galaiak*, la noche de aquel día en que se constituyen en lazo indisoluble. Para llevar á efecto esta antiquísima costumbre, muy en uso aún en muchos pueblos de Guipúzcoa, se reúnen unos cuantos mozos, y con un *koplari* á la cabeza, se presentan á la hora de cenar en el zaguan de la casa de los desposados, á cantar las perfecciones y dotes, así materiales como morales de los novios, pero con especialidad de la *andre-nobia*, con ese estilo tan chispeante y joco-sério que usan nuestros improvisadores en tales casos, que cantan solos, y repiten los coros.

Es muy original la música que tocan en los intermedios del canto los que forman el coro; pues se reduce á una especie de triángulo que hacen con tres palanquitas suspendidas al aire por medio de cuerdas, haciendo un efecto sorprendente, si los que las manejan son diestros; y se oye á gran distancia, dando á los oyentes el testimonio de que alguna pareja ha contraído honesto estado.

Apénas suenan los primeros toques de este sencillo instrumento, se atavian los *ezkonberriak* con sus mejores galas y salen á la escalera, acompañados del estado mayor de los concurrentes á la boda, á escuchar con la mayor formalidad las *koplak* que les dirige el improvisador, quien es aplaudido ó silbado por el inmenso concurso de espectadores que se agolpan á su alrededor, segun esté mas ó ménos inspirado para cantar con donaire las cualidades que los novios atesoran, ó sea, cometa más ó ménos *potos*.

Concluido de cantar el *toberá*, los novios les hacen un reverente saludo, como demostracion de gratitud al especial favor que se les dispensa, y les convidan á tomar parte en las *extaias*, sentándose á la mesa y continuando despues el baile y sarao hasta una hora regular, en que se retira todo el mundo con los más vivos recuerdos de aquel día.

En la histórica Ondarribia se ha verificado estos dias una *ezkontza* entre dos jóvenes muy simpáticos, y esta juventud alegre y unida, que es entusiasta amante de las venerandas instituciones que como santa herencia nos han sido trasmitidas por nuestros antepasados, ha tenido la feliz idea de dar una prueba más de amor á nuestras antiquísimas tradiciones, renovando esta costumbre, que no debiera caer en desuso, mientras haya en cada localidad un vecino que rinda culto á los usos del país, en que tuvo la dicha de ver la luz por primera vez; pues que el abandono de uno de nuestros morigerados usos y costumbres representa la pérdida del mejor brillante que lleva un precioso aderezo de inestimable valor.

He aquí, pues, las *koplak* que con este motivo se cantaron, y son inspiradas al humilde vate que envia estos párrafos:

Argi piska bat, indazu, jauna,
 Bersochò bi botatzeko;
 Dama galaiak, biek lirañak,
 Gaur uztartu diralako:
 ¡Nor litekean izan koplari
 Bikaña piska bateko,
 Ezkonberriai euren doaiak
 Egoki kantatutzeko!
 Chorten batean larrosa biren
 Antza dizutet ematen:
 Izpi batean ispligu biren
 Usai ona banatutzen:
 Egin dezuten korapill orrek
 Ditu biotz bi lotutzen,
 Zeñak dituan zeruetatik
 Jaungoikoak bedeinkatzen.
 Arraga baña freskuagoa
 Zerade andre nobia:
 Larmea piña, begiak belchak,
 Dezu alaia arpegia;

Kolko altua ta biribilla,
 Melarra berriz gerria,
 Siñis nazazu, etzera egon
 Iñoiz aiñ zoragarria.
 Lirio churi churia beziñ
 Garbia zera gañera:
 Gaitzikabea dezu anima,
 Eta biotza choill berá:
 Nobio jauna ¿zorioneko
 Nola izango etzera,
 Orren zizpiru eta laztanak
 Beti zuretzat badira?
 Pakea eta poza betiro
 Izandu bitez zuekiñ:
 Alkarrekiko amorioa
 Osasun ondasunakiñ:
 Jaungoikoari nai dakiola,
 Mundua buka ez dediñ,
 Gaur urte bete arkitutzea
 Semecho politarekiñ.

CLAUDIO DE OTAEGUI.

NOTAS DE AMOR.

Esos árboles frondosos
Que en la selva solitaria
Elevan muda plegaria
Agitándose orgullosos;
Y esos pájaros hermosos
Que posan en frágil rama;
Y el pez de dorada escama....
Todo me canta en redor
Con dulces notas de amor:
Ensalcemos al que ama.

El astro que resplandece
En la noche misteriosa;
Esa luna primorosa
Que en los espacios se mece;
Y la aurora que embellece
Con vivificante llama
Pintoresco panorama,
Cantan, vertiendo fulgor,
Con dulces notas de amor:
Ensalcemos al que ama.

De los montes arrogantes
Esas cumbres orgullosas
Que se elevan silenciosas
Como dormidos gigantes,
Y esos cráteres brillantes,

Al resplandor de la llama,
Que las cúspides inflama,
Con rugido aterrador,
Cantan, ardientes de amor:
Ensalcemos al que ama.

Esa fuente cristalina,
Do graciosa se retrata,
Cual en espejo de plata,
Tierna rosa purpurina;
Y esa mata campesina,
Que creciendo entre la grama,
Inclina su frágil rama,
Por admirar su color,
Cantan, mostrando su amor:
Ensalcemos al que ama.

La floresta que se agita
Cual mar con ondas de flores;
Insecto de mil colores
Que en las corolas habita;
Las perlas que precipita
El alba, cuando derrama
Sus lágrimas, todo clama,
Con silencioso rumor,
Pero con notas de amor:
Ensalcemos al que ama.

Astros, aves, plantas, fuentes,
Rios, mares y cascadas,
Florestas engalanadas,
Y los soberbios torrentes
Con sus rápidas corrientes;
Todo canta; todo clama,
Con amor que al ser inflama;
Cual notas de aquella lira
Que el Eterno solo inspira:
Ensalcemos al que ama.

A la azucena más pura
Que brotára de la tierra,
En cuyo cáliz se encierra
El amor y la hermosura:
Por eso canta Natura
Con raudales de armonía;
Y por eso el alma mia,
Sintiendo de amor la llama,
Con notas de amor exclama:
Ensalcemos al que ama.

R. ARIÑO.

FIESTAS EUSKARAS EN DURANGO.

En atenta comunicacion que hemos recibido de la digna Comision organizadora de dichas fiestas, se nos remite nota de los objetos destinados á premios para los mejores trabajos que se presenten sobre los temas núms. 4, 11, 12, 14, 19, 24 y 26 del programa anunciado, el plazo de admision de los cuales se prorroga hasta el 15 de Julio próximo, según manifestamos en la pág. 507 del presente tomo de nuestra Revista.

Todos estos objetos, que son de gusto artístico y muy apropiados al fin á que se destinan, pueden verse en las páginas 46 y siguientes del tomo XIII de la EUSKAL-ERRIA, donde se encuentran tambien los premios ofrecidos á trabajos presentados fuera de concurso, y á orfeones, comparsas de bailarines y otros juegos peculiares del país bascongado.

EUSKERAZKO IPUI BERRIYAK.¹

AZALKAYA: Kontuchoak.

Armiarma eta Enara.

Euli bat zeramala
 preso armiarmak,
 enarak esan zion:
 —aizak, ¿zér daramak? —
 zeñek eranzun zion,
 izuturik oso:
 —euli bat, or detana
 arrapatu preso.
 Len ere beste ogeik
 naute gaur burlatu,
 eta arrapatuta
 preso ditut sartu;
 bada uzten banazu
 gaur neri biziya,
 zuretzat izango da
 nere eiz guziya.
 Orain bertan dizkitzut
 denak ekarriko,
 eta otordu goño
 bat dizut jarriko.
 Enarak sinisturik

ark esan ziona,
 eta pensaturikan
 zala tratu ona,
 armiarma zarrari
 utzi zion joaten,
 bera gelditurikan
 euli ura jaten,
 ¿eta armiarmarik
 berriz jira altzan?
 ez; enara alperrik
 aren zai egon zan.

.

Esan oi dan bezela
 chori bat eskuban,
 ohea da eta ez
 amar inguruban;
 egin naia dutenak
 gauza denen jábe,
 askotan gelditu oi
 dira ezer gabe.

RAMON ARTOLA.

(1) Fábulas señaladas con PREMIO EXTRAORDINARIO en los Juegos florales celebrados en esta Ciudad en 1885. (Véase pág. 112.)

NOTICIAS BIBLIOGRAFICAS Y LITERARIAS.

El Sr. D. Aristides de Artiñano, distinguido caballero bizcaino, que á los muchos y valiosos servicios que tenia prestados al antiguo Señorío, agregó de hoy más la brillantísima recepcion organizada por él en Barcelona á las santas cenizas del mártir Fr. Valentin de Berrio-Ochoa, de que en este mismo número nos ocupamos, ha publicado con este motivo un oportunísimo folleto titulado *El venerable mártir Ilmo. Sr. D. Fr. Valentin de Berrio-Ochoa y Arizti, Obispo de Centuria y Vicario Apostólico del Tung-kinh central*.

Aunque el Sr. de Artiñano, con laudable modestia, dice que su trabajo está extractado de la biografía del mártir, que, á raíz de su muerte, escribió el nunca bien llorado patricio bizcaino D. José Miguel de Arrieta Mascarua, son de admirar en su nueva obrita la fé ardiente que palpita en todas sus páginas, la maestría con que está bosquejada la vida del bienaventurado Obispo, y las reflexiones acertadas y pensamientos magníficos que esmaltan este interesante opúsculo.



El Sr. D. Manuel de Francisco y Morea, ha tenido la atencion, que agradecemos mucho, de dedicarnos un ejemplar de su poema *El beso de la muerte*, correctamente impreso en la acreditada casa de la Viuda é hijo de D. E. Aguado, de Madrid.

Este trabajo, calificado modestamente por su autor de *ensayo de poema*, ha sido inspirado, segun manifiesta en su dedicatoria á la Excm. Sra. Condesa de Guaqui, por la vida apacible que disfruta nuestro aldeano que vive bajo la égida protectora de ilustres próceres que, con pródiga mano, velan constantes por que fertilice, con la práctica de cristianas virtudes, los campos que han de producirles frutos.

Felicitamos cordialmente al Sr. Morea.

M I S C E L Á N E A .

El Ayuntamiento de la noble villa bizcaina de Elorrio, queriendo demostrar su gratitud á las distinguidas personas que prepararon en Barcelona una solemne recepcion á los restos mortales de Fr. Valentin de Berrio-Ochoa, ha declarado hijo adoptivo de la villa al señor de Artíñano, y dedicado un voto de gracias á las autoridades de la Ciudad-Condal y á algunos particulares que tomaron parte principal en la recepcion de las venerandas reliquias, dirigiéndoles al efecto el siguiente telegrama:

«Aristides Artíñano.

Hispano-Colonial.

Barcelona.

Ayuntamiento, unánime, declaró á V. *hijo adoptivo de Elorrio* por sus eminentes servicios memorable asunto recepcion restos Berrio-Ochoa.—Además ha consignado expresivos votos de gracias al Ayuntamiento, Alcalde, Obispo, Cabildo y varios señores de esa.—Comunicaciones oportunas se dirigirán á V.—Se lo participa con especial complacencia, EL ALCALDE.»

No puede ser más acertado el acuerdo del Ayuntamiento de Elorrio, que merece por ello los aplausos del país.



Nuestro distinguido colaborador y amigo D. José Colá y Goiti, que con actividad verdaderamente extraordinaria viene consagrando su autorizada pluma á inculcar en los sencillos habitantes de nuestras montañas el amor á la honrada tierra en que nacieron, y á desterrar de ellos el afan inmoderado de lanzarse á través de los mares, creyendo encontrar allí en lejano suelo la riqueza, y con la riqueza la felicidad, ha publicado la quinta edicion de su ya popular y benéfica obra, *La emigracion basco-nabarra*, en cuya nueva edicion ha incluido

noticias hasta hoy no conocidas, é introducido algunas modificaciones, que la hacen aún más útil é interesante de lo que son las anteriores ediciones.

Felicitemos cordialmente al Sr. Colá, y deseámosle que la nueva edicion de su *Emigracion basco-nabarra* obtenga la salida á que es acreedora por sus buenas cualidades y por los levantados y patrióticos fines que la han producido.



El distinguido y castizo escritor vitoriano D. Manuel Diaz de Arcaja, catedrático en el Instituto de Zaragoza, ha escrito un drama en un acto, cuya accion pasa en Vitoria, y del cual hay tan excelentes noticias que no dudamos de su éxito completo, y á juzgar por referencias para nosotros dignas de crédito, la obra está destinada á llamar poderosamente la atencion de los críticos.

El ilustrado autor de los *Cuentos morales*, inspirado poeta de los *Cantos del corazon* y siempre estudioso profesor, hará estrenar su obra en un teatro de Zaragoza y se representará en Vitoria en el Teatro municipal, á la primera ocasión oportuna.



El aventajado jóven de esta Ciudad D. Miguel Oñate é Iribe, que se dedica al estudio de la música en el Conservatorio de Madrid, merced á la ayuda que le presta nuestra digna corporacion municipal, ha hecho tambien este año, penúltimo de su carrera, brillantes ejercicios de exámen que le han valido las notas de *Sobresaliente*, tanto en piano como en armonía, habiendo obtenido además el segundo premio en sexto año de piano.

Nos complacemos en consignar los progresos del aprovechado jóven Sr. Oñate, á quien felicitamos así como á nuestro Excmo. Ayuntamiento.



Entre los alumnos bascongados del Conservatorio de Madrid que han obtenido premios en las oposiciones que acaban de verificarse, figura en primer término, en quinto año de piano, el estudioso jóven de Zarauz D. Pantaleon Legarra, á quien con mucho gusto felicitamos.



Segun nuestros informes, los trabajos presentados al certámen científico, literario y artístico que el Ayuntamiento de Pamplona ha

dispuesto en este año, como en los anteriores, en honor de su glorioso Patrono San Fermin, son quince: once de ellos son literarios, dos composiciones musicales y los dos restantes son pictóricos.

Uno de estos es un boceto que representa el campamento de las Navas de Tolosa, despues de la célebre batalla. En una explanada se destaca la figura del rey D. Sancho con el grueso de su ejército; contemplando el desfile de parte de este que va custodiando los primeros hechos en el combate.

El otro trabajo es un cuadro que representa las huestes nabarras, con D. Sancho á la cabeza, en el momento de asaltar el campamento del rey moro Miramamolin.

Hé aquí, ahora, los nombres de los señores designados por la comision municipal de festejos para constituir el jurado calificador:

D. Pablo Jaurrieta, D. Dionisio Marlin de Ayuso, D. Luis Sagastume, D. Norberto Goizueta, Excmo. Sr. Conde de Espoz y Mina, D. Estéban Galdeano, D. Luis Ochoa de Olza, D. Nicasio Landa, D. Juan García, D. Tomás Fornesa, D. Dalmiro Fernandez, D. Sebastian Urisarri, D. Rafael Gaztelu, D. Salvador Echaide, D. Primitivo Vergara, D. Juan Cancio Mena, D. Constantino Domingo Bazan, D. José María Huarte, D. Juan Desplan, D. Diego Alegría, don Mauricio García, D. Pablo Sarasate, D. Dámaso Zabalza, D. Emilio Arrieta, D. Genaro Vallejos, D. Joaquín Larregla, D. Martin Izan-gorena, D. Eduardo Carceller, D. Juan Iturralde y D. José Obanos.



El 12 del corriente y procedentes de París llegaron á Vitoria, siendo recibidos con verdadero entusiasmo, los señores concesionario, constructor é ingeniero del proyectado ferro-carril Estella-Vitoria-Durango, D. Jorge Artola, D. Joaquín Herran y D. Ignacio Carbó, quienes fueron dignamente obsequiados por la culta sociedad vitoriana con serenatas, iluminaciones y otras muestras de regocijo.



El dia 21 del corriente tuvo lugar la inauguracion de la primera seccion del ferro-carril de Durango á Zumarraga.

El clero bendijo en Durango la máquina *Elgoibar*.

En el banquete dado en el establecimiento balneario de Zaldibar, en celebracion de haberse inaugurado oficialmente el trozo de vía férrea hasta Zaldúa, se pronunciaron patrióticos brándis, que pusieron

de manifiesto el amor de los comensales hácia el país euskaro y lo mucho que celebran su prosperidad.

El banquete se componia de ochenta cubiertos, teniendo honrosa representacion en esta fiesta las autoridades provincial, municipal, civil, militar, marítima, judicial y otros centros respetables.



De nuestro apreciable colega pamplonés *Lau-Buru*, correspondiente al día 3 del actual:

«Esta tarde, segun tenemos anunciado, se verificará solemnemente el acto de colocar en la esquina de la iglesia parroquial de San Agustín, la lápida conmemorativa de la magnífica peregrinacion á Javier celebrada en los primeros días de Marzo de este año.

Es de suponer que en breve se cambiarán en la calle denominada Bajada á San Agustín los rótulos, colocando los que expresen el nuevo nombre de dicha calle, que es el de «Javier,» segun acordó el Ayuntamiento á instancia de los vecinos.»



La mañana del 23 del corriente se colocó en la Plaza de la Constitucion el tradicional árbol de San Juan.

A las cuatro de la tarde verificóse la solemne ceremonia de su bendicion por el Cabildo parroquial de San Vicente, practicada la cual se derribó el árbol, de cuyas ramas se apoderó con anhelo la numerosa concurrencia que asistió al acto.

El tamboril municipal amenizó la fiesta, dejando escuchar, como de costumbre, aires populares bascongados.



En los exámenes de fin de curso que se han verificado en la Academia municipal de Música de esta Ciudad, se han obtenido los resultados siguientes:

Clase de solfeo del Sr. Echeverria.—Sobresalientes, 14; notables, 3; buenos, 6; aprobados, 2; total de alumnos examinados, 25.

Clase de solfeo del Sr. Galatas.—Sobresalientes, 3; notables, 3; buenos, 9; aprobados, 4; suspensos, 4; total de alumnos examinados, 23.

Clase de flauta y oboe del Sr. Huesca.—Buenos, 2; aprobados, 4; suspensos, 2; total de alumnos examinados, 8.

Clase de clarinete del Sr. Gonzalez.—Notables, 2; aprobados, 2; total de alumnos examinados, 4.

Clase de violín del Sr. García.—Sobresalientes, 5; Notables, 7; buenos, 6; total de alumnos examinados, 18.

Clase de violín del Sr. Barech.—Notables, 6; buenos, 2; total de alumnos examinados, 8.

Clase de violoncello y contrabajo del Sr. Gonzalez.—Sobresalientes, 3; notables, 2; buenos, 2; total de alumnos examinados, 7.

Clase de solfeo de la casa de Beneficencia.—Sobresalientes, 1; notables, 4; buenos, 5; aprobados, 7; total de alumnos examinados, 17.

Resumen.—Sobresalientes, 26; notables, 27; buenos, 32; aprobados, 19; suspensos, 6; total de examinados, 110.

Examinados en el curso anterior, 97.

Diferencia de más en este curso, 13.

El día 28 del corriente tuvieron lugar en el salón de la Academia los ejercicios públicos de fin de curso.

Todos los alumnos ejecutaron con facilidad y gusto sus respectivas piezas, demostrando poseer algunos de ellos excelentes aptitudes artísticas.

Felicitémosles por los resultados obtenidos, así como á nuestro Excmo. Ayuntamiento y al Director y profesores de dicho centro, agradeciendo á estos señores la atenta invitación que para asistir á dicho acto se sirvieron dirigirnos.



Una nueva é importante industria marítima empieza á desarrollarse entre nosotros: una poderosa compañía francesa ha establecido en nuestra Concha y al abrigo de la isla de Santa Clara, un depósito flotante de langostas.



Segun los datos remitidos por el Sr. Secretario de la Junta provincial de Instrucción pública de Guipúzcoa á la dirección general del ramo, resulta que en el actual año económico se paga al personal de primera enseñanza de esta provincia, 216.757 pesetas, y se satisfacen por el material 74.446, que hacen un total de 291.203 pesetas.

Los tres pueblos que mayor cantidad dedican á las atenciones de primera enseñanza son: San Sebastian, con 43.217 pesetas; Irun, con 19.300; y Eibar con 10.650.

Los seis pueblos que más satisfacen para el personal de primera enseñanza son: San Sebastian, con 29.321 pesetas; Irun, 14.275 id.; Eibar, 8.603 id.; Tolosa, 7.978 id.; Oñate, 6.740 id.; y Azpeitia,

6.196 id.; y en los presupuestos adicionales figura con la mayor cantidad para gastos de material la villa de Zumarraga, que invierte en esta atencion 8.131 pesetas.



Por la Direccion general de Instruccion pública se ha concedido una biblioteca popular á la Casa de Beneficencia de esta Ciudad.



Damos las gracias al Sr. D. Martin Lorenzo Coria por el atento saludo que se ha servido dirigirnos al hacerse cargo de la direccion de nuestro apreciable colega local *El Eco de San Sebastian*.

SECCION AMENA.

ERNANIN.

Ernanin sagardua
saldutzen asiya,
gusto onekua ta
zubena graziya;
baña gu juaterako
zeguen guziya,
batetik kondua ta
bestetik gaziya.

Sagardorikan gabe
ikusirik ala,
laister esan ziguten
beste bat bazala;
kanilla goizetikan
jarriya zeukala,
eta bere nausiya
chit prestuba zala.

Batek ziyon jakintsu
aundiyen modura,
«bere billa juan gaiten
daguen lekura»
bestiak «nik badakit
non dan gizon ura»
berarekiñ juan giñan
pelota jokura.

Gizon arrek etzuben
aitu nai itzikan,
juan bezela jiratu
Giñan gu utsikan;
nik ez diyot desio
jaun arri gaitzikan
upela ipurditik
juatia baizikan.

VICTORIANO IRAOLA.



ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS.

Alegoría.—Antigüedades.—Arquitectura.

	Páginas.
<i>Antigüedades romanas de Iruña</i>	149
<i>Pueblo del Castillo de Javier.—Fachada principal del Castillo.—Pila donde fué bautizado San Francisco.—Ventana del Castillo.—Escudos sobre la puerta principal. Dibujos</i>	232
<i>Casa de Olaguibel en Vitoria, dibujo</i>	432
<i>NABARRA EN LA EUSKAL-ERRIA. Santuario de San Miguel de Excelsis. 449, 481 y</i>	563

Apuntes biográfico-necrológicos.

<i>El Conde de Alacha</i>	30
<i>D. Luis de Olaño</i>	»
<i>D. Juan María de Guelbenzu.</i>	81
<i>D. Vidal de Arrieta</i>	188
<i>D. José Joaquín Ollo, Vicario de Fuenterrabía</i>	209
<i>D. José Manuel de Lopetegui.</i>	316
<i>D. Antonio Reparaz</i>	318

Artículos descriptivos y de costumbres.

<i>SAN SEBASTIAN. Entrada al puerto</i>	72-73
<i>Rectificación</i>	128
<i>Una visita al Castillo de Javier</i>	233
<i>SANTUARIOS BASCONGADOS. San Antonio de Urquiola</i>	513
<i>Toberá</i>	565

Curiosidades históricas.

Noticias bibliográficas y literarias.

	Páginas.
CURIOSIDADES HISTÓRICAS DE BIZCAYA. Tragedia.	13
CURIOSIDADES BASCONGADAS. <i>Pregunta 61. Opera de Sagasti.</i>	29
<i>Recuerdos históricos de Alaba</i>	57
<i>El Laurak-Bat en México</i>	65
<i>Casa-torre del Consulado de San Sebastian. Apuntes tomados de las Ordenanzas del mismo.</i>	92
<i>Catálogo de las plantas que espontáneamente crecen en el valle de Vertizarana</i>	126
<i>Por los Fueros, artículo histórico.</i>	171
CURIOSIDADES BASCONGADAS. <i>Pregunta 62. Soño-mikoteak . .</i>	264
<i>Recuerdos, por José M.^a de Lizana</i>	378
<i>Zerura igotzeko eskallera</i>	»
<i>La moral independiente y los principios del derecho nuevo, por el R. P. Venancio M.^a de Minteguiaga</i>	473
<i>Ethologia de Blanes, por Joseph Cortils y Vieta</i>	»
BIBLIOGRAFÍA EUSKARA. <i>Ensayo de un catálogo de obras bascongadas</i>	527
<i>El Venerable mártir Ilmo. Sr. D. Fr. Valentin de Berrio-Ochoa y Arizti, Obispo de Centuria y Vicario Apostólico del Tung-kinch central, por Aristides de Artiñano .</i>	570
<i>El beso de la muerte, por Manuel de Francisco y Morea. .</i>	»

Euskaros ilustres.

<i>D. José Juan Santesteban 23 y.</i>	40
<i>Retrato del Excmo. Sr. D. Juan M.^a Guelbenzu</i>	80
<i>Apuntes biográficos referentes á D. Antonio Navarro de Larrategui, autor del EPÍTOME DE LOS SEÑORES DE VIZCAYA</i>	108
<i>Manterola-ri! bere eriotzaren bigarren urteurrenean, dibujo.</i>	161
<i>D. José Joaquín Ollo, Vicario de Fuenterrabia. Retrato . .</i>	208
<i>D. Valentin M.^a de Zubiaurre. Retrato y apuntes biográficos</i>	262-263
<i>Retrato de D. Melchor Sanchez de Toca.</i>	424
<i>Toca. Apuntes biográficos</i>	425

	Páginas,
<i>Olaguibel. Apuntes biográficos</i>	433
<i>Un notable guipuzcoano. D. Mariano Zuaznabar</i>	442

Fábulas.

<i>Esnesaltzallea.</i>	284
<i>Un pueblo extraño.</i>	413
<i>Baserri zakurra</i>	494
<i>El ruiseñor y el pavo</i>	552
<i>Armiarma eta enara</i>	569

Folk-Lore.

<i>El Folk-Lore Basco-Nabarro Velada de propaganda celebrada la noche del 27 de Marzo último en el «Teatro Gayarre,» de Bilbao</i>	289
--	-----

Fragmentos filosóficos, religiosos y morales.

<i>Jainkoaren aragiztatzia</i>	17
<i>¡El Señor!.</i>	321

Historia.

<i>El Génio de Navarra. 33, 97 y</i>	257
--	-----

Juegos florales euskaros.

<i>EUSKAL-ITZ JOSTALDIK DONOSTIAN. 1885. Bilguma bereziaren egintza</i>	112
<i>Programa del Certámen científico, literario y artístico que en honor del glorioso San Fermín, patrono de la Ciudad de Pamplona, se celebrará en la misma por acuerdo del Excmo. Ayuntamiento. Año 1886.</i>	303
<i>Fiestas euskaras en Durango. 507 y</i>	568

Leyendas y tradiciones.

<i>Lelo-kantzoa. 1, 46, 69, 104, 142, 167 y</i>	214
<i>La voz de la conciencia, tradicion bizcaina</i>	118

	Páginas.
<i>Leyendas del Norte. Preludio</i>	187
<i>Egil el Escalda</i> , leyenda histórica original del siglo IX. . .	380
<i>Los dos Reyes</i> , id. id. id. id.	500

Lingüística y lexicología.

<i>Etimologías basco-latinas</i>	74
<i>Creacion de cátedras en bascuence. Exposicion á la Excmá.</i> <i>Diputacion provincial de Guipúzcoa</i>	129
<i>Id. id. id. Acuerdo de la Diputacion.</i>	133
<i>Importancia de las lenguas regionales</i>	135
<i>Carta lingüística</i>	162
<i>Proteccion al bascuence. Exposicion presentada á la Excmá.</i> <i>Diputacion foral de Nabarra por la Asociacion Euskara</i> <i>de Nabarra</i>	218
<i>Etimologías basco-latinas</i>	327
<i>Carta lingüística</i>	396
<i>Estudio sobre las desinencias euskaras</i>	521

Literatura.

<i>ALABA EN LA EUSKAL-ERRIA. Cuentos de Aramayona. Uleññ. 6 y 50</i>	
<i>Al Niño Jesús</i> , poesía	11
<i>El naufragio</i> , poesía	61
<i>A la Virgen del Perpetuo Socorro</i> , poesía.	88
<i>La Academia de Mont-Real. Resultado del gran concurso</i> <i>literario internacional celebrado por la misma en 1885.</i>	115
<i>El viejecito y la golondrina.</i>	145
<i>¡José Manterola! recuerdo</i>	162
<i>Al signor D. Antonio de Trueba. Zitti</i> , poesía	180
<i>Al signor D. A. Arzac y Alberdi. Al bambino Gesù</i> , poesía. . .	182
<i>¡Al Santuario! Himno al glorioso patron de Nabarra San</i> <i>Francisco Javier</i>	230
<i>Gloria á San José. El premio de la humildad</i> , poesía. . . .	248
<i>Las Siervas de Jesús</i>	277
<i>El canto del desterrado</i> , poesía.	282
<i>Al Arbol de Guernica</i> , oda	293
<i>Jerusalén. Recuerdos.</i> 309, 334, 371 y.	406
<i>A Cristo Crucificado</i> , soneto	332
<i>La Resurreccion.</i>	353

	Páginas,
<i>Religiosidad de la Diputación de Guipúzcoa</i>	365
<i>Las Romerías. Cuento popular de Bizcaya</i>	385
<i>La plegaría</i>	417
<i>A la Santísima Virgen María, poesía</i>	430
<i>Cambio de sexo. Cuento</i>	466
<i>Ecos de mis montañas. A Trueba</i>	470
<i>Elogio de Trueba</i>	488
<i>¡O egun gogoangarria! Recuerdo de la Coronación de Nuestra Señora de Aranzazu</i>	503
<i>Mi visita á los padres del santo, poesía</i>	550
<i>Notas de amor, poesía</i>	567

Música.

<i>Fragmento del Himno-Cantata á la memoria del ilustre bascófilo D. Pedro Pablo de Astarloa, escrito expresamente para las fiestas euskaras de Durango. 1885.</i>	265
<i>Una nueva obra del Sr. Peña y Goñi. La ópera española y la música dramática en España en el siglo XIX.</i>	330

Neguko arratsetan su ondoan kontu-kontari.

<i>Zeamako izkean pasaizo bat. Ori ez dek irrintzie; ori dek arrantzea.</i>	56
<i>Id. id. id. Bakoitze</i>	78
<i>Ganbelu-anayah</i>	154

Poesía bascongada.

<i>Jesus aurrari gonbitea, basc. labort.º</i>	10
<i>Inozenten amen dolorearen gañean noela, id. id.</i>	12
<i>Aita Harispe-ri, basc. guip.º</i>	22
<i>Arrenkura egokiak, id. id.</i>	28
<i>Donostiako gazteak 1850-garren urteko Errege bezpera gauean, marcha, pastorela, zortziko y coro, id. id.</i>	38
<i>Donostiya-ri, octava en basc. guip.º</i>	73
<i>Donostiar bat bere erriyan, basc. guip.º</i>	84
<i>Anchiñako Bizkaitar nekazalien kantia, basc. bize.º</i>	87
<i>Billérako alábak Ama Mariari, basc. guip.º</i>	94
<i>Ama Birjiñari Kandelegunean, id. id.</i>	117

	Páginas.
<i>Ama Birjiñaren edertasunaren gañean, Luis eta Joŕecho- ren izkela edo jolasa, id. id.</i>	122
<i>Uri bati eskerrak, id. id.</i>	147
<i>Jesus aurrari, poesia traducida al base. guip.º</i>	182
<i>Karmela. Egin-doakabea edo drama iru egiletan emana, base. labort.º 205, 252, 280, 307, 343, 429, 456, 484 y . .</i>	518
<i>Aita zar baten esperantza ederra, base. bize.º</i>	242
<i>Pekataritari, base. guip.º</i>	247
<i>Kristauaren sinitsmena, id. id.</i>	273
<i>Erri-kanta, id. id.</i>	299
<i>Jaungoikoa ta Fueroak, base. bize.º</i>	300
<i>Ama Doloretakoari, base. guip.º</i>	326
<i>Kristo Gurutziltzatuari, soneto traducido al base. guip.º</i>	333
<i>¡Alleluia! base. labort.º</i>	358
<i>Euskaldun leyal bat, base. guip.º</i>	362
<i>Udabarria, base. bize.º</i>	369
<i>Lora guztien loreari, id. id.</i>	377
<i>Danzajolasa, base. guip.º</i>	379
<i>Erriochoa bere bidean, id. id.</i>	393
<i>Birjiña Ama Mariari Mayatz illean, id. id.</i>	402
<i>Gau ondorengo egun-antzari, id. id.</i>	441
<i>Amodio ederraren Amari, base. bize.º</i>	462
<i>Maria Birjiñari Mayatz-illean, base. guip.º</i>	465
<i>Inozentzia, id. id.</i>	469
<i>¡Maria! octava en base. guip.º</i>	476
<i>Aranza zu-ko Ama lastana jatorz gugana!, soneto en bas- cuence guip.º</i>	537
<i>Kantabriako larrosea. Euskal-erriko Patroneari bere Ko- ronaziñoko egunean, base. bize.º</i>	552
<i>Ama Euskararen bakartasuna, base. guip.º</i>	561

Seccion amena.

<i>Nere maitia, poesia festiva en base. guip.º</i>	64
<i>I.^{ko} somaketa</i>	»
<i>Bi morroyak, poesia festiva en base. guip.º</i>	96
<i>I.^{ko} somaketaren askantza</i>	»
<i>Botuen billa</i>	288
<i>II-garren somaketa</i>	320
<i>Bai, poesia festiva en base. guip.º</i>	352

	Páginas.
<i>II-garren somaketaren askantza.</i>	352
<i>¡A zér mirabilia! poesía festiva en basc. guip.º</i>	415
<i>Baratzan. Lenbiziko jolasa, diálogo campestre en basc. guip.º</i>	447
» <i>Bigarren jolasa,</i> id. id. id. id.	477
» <i>Irugarren jolasa,</i> id. id. id. id.	510
» <i>Laugarren jolasa,</i> id. id. id. id.	541
<i>Ernanin, poesía festiva en basc. guip.º.</i>	576

Variedades euskaras.

BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL DE SAN SEBASTIAN. <i>Movimiento habido durante el cuarto trimestre de 1885 y aumento que ha tenido en el segundo semestre del mismo año.</i>		19
<i>El Carnaval de 1886 en San Sebastian.</i> 86, 124 y		221
<i>Peregrinacion á Javier.</i> 184 y		225
<i>Concierto musical en el Circulo de Vitoria.</i>		191
<i>Informe presentado por el Comercio y la Industria de San Sebastian sobre el proyecto de creacion de una Cámara del Comercio y de la Industria en Madrid</i>		193
<i>Estátua á Oquendo. Exposicion dirigida por el señor Alcalde de San Sebastian al Presidente del Consejo de Ministros</i>		245
<i>Despedida de Gaiarre en el Teatro Real de Madrid</i>		254
BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL DE SAN SEBASTIAN. <i>Movimiento habido en la misma durante el primer trimestre de 1886</i>		315
<i>Despedida de Sarasate en el Teatro del Príncipe Alfonso</i>		347
<i>El Milenario de Ujué.</i> 39, 474 y		498
<i>Fiestas con motivo de la solemne Coronacion de la veneranda Imágen de Nuestra Señora de Aranzazu.</i> 350, 463, 504 y		531
<i>El concierto á beneficio de Uria</i>		403
<i>Las Municipalidades de Guipúzcoa en relacion con el bascuence</i>		405
<i>Acuerdos de la Excm. Diputacion provincial de Guipúzcoa, relacionados con la literatura euskara</i>		496
<i>Regalo á Gaiarre</i>		497
<i>Un notable partido de pótea</i>		538
<i>Recepcion de los restos del mártir vizcaino Fr. Valentin de Berrio Ochoa</i>		545
<i>Olite en Ujué. Recuerdos é impresiones.</i>		556

FÉ DE ERRATAS.

Página.	Línea.	Dice.	Debe decir.
182	2	Al Bambins	Al Bambino.
377	12	Kantan	Kantau.
»	16	Izen an	Izen au.
498	»	el que del último. .	el ensignar que del último.

Asimismo se han deslizado algunas otras, cuya escasa importancia habrá salvado, seguramente, el buen riterio del lector.

ADVERTENCIA A LOS ENCUADERNADORES.

Téngase especial cuidado en el cosido del libro, al tratarse de la lámina doble que ocupa las páginas 72 y 73.

